

УДК 378.147:802.0

О.А. МИХЛИК,
*старший преподаватель кафедры романо-германских языков
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

КОММУНИКАТИВНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОСОЗНАННЫХ УМЕНИЙ РАБОТЫ С ТЕМАТИЧЕСКИМ ТЕКСТОМ (В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ)

В статье рассматриваются типовые компоненты учебного цикла «Работа с тематическим текстом». Их системность трактуется как фактор, формирующий навыки осознанной познавательной деятельности студентов по овладению иностранным языком.

Ключевые слова: учебно-познавательная деятельность, дидактический цикл, системность дидактических шагов, лексический репрезентант, учебная коммуникация.

Актуальность предлагаемого материала обусловливается необходимостью поиска форм управления учебно-познавательной деятельностью студентов неязыковых специальностей на занятиях по иностранному языку.

Всякий учащийся (школьник, студент, курсант и т. п.) выступает **субъектом учебно-познавательной деятельности**, т. е. он не только получает готовые знания, но и участвует в их поиске. Поэтому эффективность процесса обучения во многом зависит от наличия у обучаемых познавательных навыков и умений, помощь в формировании которых представляет собой одну из обучающих задач преподавателя. Особенно рельефно это проявляется в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык как общеобразовательный предмет» в неязыковом вузе.

Цель предлагаемого материала заключается в обобщении некоторого опыта по формированию у студентов неязыковых (экономических – Днепропетровский университет имени Альфреда Нобеля) специальностей осознанных умений работы с материалами по иностранному языку.

Учебный процесс в рамках этой дисциплины представляет собой единство двух сторон, содержательной и операционной: каждая очередная порция знаний выступает здесь в качестве объекта понимания и усвоения и одновременно, неизбежно, в качестве средства познания, поскольку она будет применяться на последующих этапах познавательного цикла.

Очевидно, что необходима такая организация процесса обучения, при которой обучающиеся смогут осознать собственные действия в рамках каждого его сегмента: на аудиторных занятиях, при выполнении домашних заданий, а в идеале – при самостоятельной работе над языком. В качестве наиболее продуктивной методики в этой связи нам видится целенаправленное и последовательное создание познавательных проблемных ситуаций на занятии и управление усвоением знаний в ходе их разрешения. Это даёт возможность обучаемым не только усваивать новые знания, но и осмысливать конкретные шаги и общую структуру собственной познавательной деятельности.

Практика показывает, что достичь конечной цели при обучении студентов (особенно неязыковых факультетов) иностранному языку, т. е. научить их общению на изучаемом языке (чтению, говорению, аудированию), можно лишь на базе прочных лексических и грамматических знаний и навыков. Излишне говорить о том, что преподаватель не должен

мириться с грамматически неправильной речью студентов на любом этапе обучения иностранному языку. Ошибки – это сигнал непрочности лексико-грамматических знаний и навыков. Он требует от преподавателя усилить внимание к тем языковым явлениям, при оперировании которыми обучаемые испытывают трудности и которые в будущем могут стать непреодолимым барьером для успешной профессионально ориентированной коммуникации. В то же время понятно, что конечный уровень овладения лексическим и грамматическим материалом в условиях неязыкового вуза диктуется принципом **необходимости и достаточности**, т. е. преподаватель должен, не превращая изучение лексики и грамматики в самоцель, добиться овладения по возможности всеми студентами лексическим и грамматическим материалом, а также сформировать у них умения пользоваться этим материалом в объёме, предусмотренном учебной программой, и на уровне, отвечающем упомянутому принципу.

Далее мы намерены, в известном смысле подытоживая имеющийся у нас опыт и наблюдения, представить последовательность дидактических шагов, которые маркируют собой типовые проблемные ситуации учебного процесса на занятии по иностранному (немецкому) языку при работе с тематическим текстом. В качестве иллюстративного материала мы приводим работу над текстом о роли денег в жизни современного мира, который используется нами на среднем этапе обучения в группах студентов – будущих экономистов.

Исходный текст: GELD

«Geld regiert die Welt», heißt es, oder auch «Geld macht nicht glücklich, aber es beruhigt». Unzählig ist die Menge der Aussprüche und Sprichwörter, die sich auf das Geld beziehen. Dies zeigt, welche große Bedeutung die Menschen dem Geld zumessen.

Aus täglicher Anschauung kennen wir als Geld die Münzen und Scheine. Die meisten Menschen denken dabei gar nicht daran, dass dieses Geld im Grunde völlig wertlos ist (nur ein Stück Papier oder Metall) und die Bedeutung nur dadurch zustande kommt, dass wir im allgemeinen immer jemanden finden, der uns dafür eine Ware oder Dienstleistung gibt, die wir benötigen. Sehr häufig erlebten es die Menschen, dass sie für Münzen und Scheine nichts bekamen, dagegen für Zigaretten oder Kugelschreiber fast jede beliebige Ware erhielten. In manchen Ländern erlebt man es, dass man für die einheimische Währung nichts erhält, dafür aber für Dollar oder Euro. Wir wissen auch, dass in früheren Zeiten nicht mit Münzen oder Scheinen, sondern mit Vieh, Honig, Muscheln, Salz, Gold oder Silber u.a. bezahlt wurde. In den modernen Volkswirtschaften existiert Geld sogar völlig materielllos – als «Buchgeld», d.h. als Guthaben auf einem Bankkonto, mit dem man durch Scheck oder Überweisung bezahlen kann.

Im Grunde geht es nämlich gar nicht um das «Geld», sondern um ein allgemein akzeptiertes Austauschmittel, das häufig gar keinen eigenen Nutzen für den Besitzer hat. Wie einfach wäre es auch sonst, die Armut vieler Menschen zu beheben: Man brauchte nur die Druckerpressen für neue Banknoten in Bewegung zu setzen, um ihnen so viel Geld zu verschaffen, wie sie benötigen. Ein Überschwemmen des Landes mit Banknoten würde aber die Armut in keiner Weise beheben. Armut ist nicht der Mangel an Geld, sondern an Gütern. So «verschleiert» das Vorhandensein von Geld oft die wirklichen Wirtschaftsprozesse.

Geld ist ein Gutschein für Gütern, jedoch ohne festen Wert. Der Wert hängt u.a. von dem Verhältnis von Geld – und Gütermenge in einer Volkswirtschaft ab:

Geldmenge – größer als – Gütermenge = Inflation (= Prozess fortlaufender Preiserhöhungen);

Geldmenge – gleich – Gütermenge = Preisniveaustabilität;

Geldmenge – kleiner als – Gütermenge = Deflation (= Prozess fortlaufenden Preisverfalls).

Entscheidend für Geld ist nicht die Erscheinungsform, die fast beliebig sein kann, sondern sind die Aufgaben, die Geld erfüllt. Es dient nämlich als Tausch – und Zahlungsmittel, als Recheneinheit und Wertmaßstab, es erfüllt auch die Funktion des Mittels zur Wertaufbewahrung [8].

Первым шагом к эффективному усвоению лексико-грамматических знаний в рамках затронутой разговорной темы «Деньги в современном мире» служит внимательное **прочтение текста про себя** (при необходимости со словарем). Целью этого шага является инвентаризация предъявленной в тексте тематической лексики, а также закрепление уже имеющихся лексических и грамматических знаний. Вместе с тем это способствует пробуждению у студентов интереса к затронутым в тексте реалиям.

Следующий, второй, этап работы – **первичное прослушивание текста** с целью формирования произносительных стереотипов и тематически ориентированных аудитивных умений. Мы стремимся к тому, чтобы тексты были начитаны носителями языка. Сегодня это вполне реализуемо, так как контакты украинских производственных и коммерческих фирм, а также вузов с немецкоязычными партнёрами постоянно расширяются. Кроме того, мы отдаём себе отчёт в том, что наши будущие специалисты с первых же минут пребывания в другой стране столкнутся с новым для них «миром» **звучащей речи**, и их знакомство со страной не должно начинаться с акустического шока. Нельзя забывать и о том, что отдельные специальные термины имеют свои фонетические особенности, а произношение носителей языка часто имеет диалектную окраску, с фактом существования которой студентам также полезно познакомиться (на уровне представления).

Мы согласны с О.М. Бурлаковой в том, что при учебном аудировании специальных текстов необходимо использовать две стратегии: сначала провести «выборочное» прослушивание, и лишь затем – «глобальное». Опыт показывает, что при полном прослушивании специальной информации её содержание для большинства студентов остаётся недоступным, они способны более продуктивно воспринимать текст частями [1, с. 193].

Аудирование желательно подкрепить последующим чтением текста вслух: текст читается студентами по частям индивидуально, сложным пассажи – вслух за преподавателем хором. Способом закрепления фонетической компетенции может послужить конкурс на лучшего чтеца.

Третьим шагом в работе над текстом является его **детальный и стилистически корректный перевод**. Для стимуляции активности студентов на занятии мы используем такой эффективный приём, как конкурс на лучший перевод. При этом внимание акцентируется на явлениях интерференции, которая обуславливает, как известно, два типа языковых ошибок: к первому типу относят ошибки, возникающие под влиянием стереотипов родного языка (межязыковая интерференция), ко второму – ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка (внутриязыковая интерференция). Оба вида интерференции могут переплетаться, что усугубляет трудности как при овладении языком, так и при переводе [3, с. 5].

В ходе перевода по мере необходимости осуществляется полный семантико-синтаксический анализ сложных в структурном отношении фрагментов текста. Это формирует у студентов привычку добиваться точного понимания фраз любой степени сложности, избавляет их от неуверенности перед сложными синтаксическими построениями и от, возможно уже сложившейся, привычки ограничиваться при переводе (не всегда обоснованными) догадками.

В заключение этого этапа работы студентам предлагается – в качестве семантико-мнемонической опоры – составить план текста. Ориентировочный вариант плана к приведённому тексту может выглядеть следующим образом:

1. Bedeutung des Geldes im heutigen Leben.
2. Die heutigen Erscheinungsformen des Geldes.
3. Währungsformen im Altertum.
4. Verhältnis von Geld und Gütermänge.
5. Aufgaben (Funktionen) des Geldes.

Четвёртый этап данного дидактического цикла посвящён **работе над тематически ориентированной лексикой** текста. Одним из качественных показателей работы преподавателя является, как мы знаем, обогащение словарного запаса студентов. Лексическая сторона высказывания всегда связана с его семантикой, содержанием. Поэтому мы пытаемся нацелить студентов на умение увидеть предмет или явление в тексте не изолированно, а в системе его связей. Таким образом выкристаллизовывается система тематически важных слов-репрезентантов предмета/явления в системе его дискурсивных связей и отношений. Они подвергаются всестороннему анализу, выявляющему специфику их звукового образа, семантики, структуры и сочетаемости.

Первый абзац текста «Geld» начинается с выражения «Geld regiert die Welt». Мы приводим несколько немецких пословиц и поговорок по поводу денег в сопоставлении их с русскими или украинскими паремиями, формируя тем самым культурологический фон

темы. Например: «Geld kann viel, Liebe alles» – деньги могут многое, а любовь всё; «Geld stinkt nicht» – деньги не пахнут; «Geld verloren, nichts verloren» – деньги потерял, ничего не потерял; «Geld heckt» – деньги к деньгам и др. [4, с. 112–113].

Студентам предлагается вспомнить ещё некоторые наиболее употребительные выражения с ключевым словом «Geld». В качестве дополнительных берутся выражения из книги «Idiomatische Redewendungen von A-Z», а также из «Немецко-русского словаря разговорной лексики», например: das liebe Geld – презренный металл, Geld scheffeln – загребать деньги лопатой, Geld springen lassen – раскошелиться, etw. läuft ins Geld – что-либо больно бьет по карману, влетает в копеечку и др. [7, с. 30; 5, с. 247–248]. Необходимо заметить, что внимание студентов нужно также обратить на стилистический и в этой связи на этический аспект использования фразеологизмов, т. е. указать какое из выражений носит шуточный, фамильярный характер, а какое, возможно, имеет вульгарную окраску. Допустимость употребления того или иного выражения в определённом социальном дискурсе должна быть всегда в поле зрения преподавателя и доводиться до сведения студентов [5, с. 5–6]. Все пословицы, поговорки и выражения записываются студентами на специально отведённых для этого страницах рабочей тетради с целью их систематического повторения на последующих занятиях в новых ситуациях. Отдельные лексические единицы или специфические сочетания слов выписываются также на карточки. Они проговариваются вслух по нескольку раз, что даёт возможность сформировать в памяти обучаемых чёткий звуковой образ. Некоторые из слов записываются на доске или в тетради, чтобы зафиксировать их графический образ. Проводится конкурс на закрепление орфографической компетенции (лучше всех написанный диктант). В качестве расширения контекста, в котором выступает тематически важная лексика, и для обеспечения её повторяемости могут послужить ставшие традиционными селективные тесты типа: «Was ist richtig?» Например:

Um Armut zu beseitigen muss man:

- a) mehr Geld drucken. b) Geld annullieren.
- c) Geld nur aus Gold und Silber machen.
- d) mehr preiswerte Güter machen.

«die Armut beheben» bedeutet:

- a) die Armut größer machen.
- b) die Armut bekämpfen.
- c) die Armut reduzieren.
- d) die Armut annullieren.

Закреплению лексики способствует также выполнение (в том числе в качестве домашнего задания) письменного перевода предложений с изучаемого языка на родной, а также с родного – на изучаемый. Например:

Übung 1. Übersetzen Sie in die Muttersprache.

- 1. Im Mittelalter haben Salz und Pfeffer im Orient als Währung gedient.
- 2. Geld spielt eine wichtige Rolle in der modernen Volkswirtschaft.
- 3.

Übung 2. Übersetzen Sie ins Deutsche.

- 1. В банке можно купить валюту разных стран.
- 2. Без товарно-денежного обмена не может существовать экономика.
- 3.

Нацеленному повторению лексики способствует также написание лексического диктанта.

Пятый этап работы предполагает **включение лексики в учебную коммуникацию**. После освоения лексики в рамках темы «Geld» студенты переводят вопросы к тексту, составленные преподавателем, – с его голоса или записанные на плёнку носителем языка. Перевод осуществляется сначала с немецкого языка на родной, а затем наоборот. Перевод может осуществляться как в письменной, так и в устной форме, вторая является более предпочтительной при переводе с изучаемого языка. Необходимость специальной «переводческой» работы над вопросами объясняется тем, что не все студенты могут легко формулировать их. Приводим ориентировочный перечень вопросов к тексту «Geld» (ограничившись немецкоязычным вариантом):

1. Warum gibt es heute viele Sprichwörter über Geld?
2. Welche Erscheinungsformen hat das Geld heute?
3. Was kann man alles für Geld bekommen?
4. Ist Geld allmächtig?
5. Was hat im Altertum als Währung gedient?
6. Was bedeutet «Buchgeld»?
7. Worauf beruht die Armut (laut dieses Textes)?
8. Wie kann das Verhältnis von Geld und Gütermänge sein?
9. Welche Aufgaben erfüllt das Geld heute?

После переводческой проработки вопросов студенты ещё раз просматривают текст. Далее наступает вопросно-ответный этап с использованием тех же вопросов.

Следующее задание предполагает продуцирование монологических высказываний по поводу информации и на базе лексики проработанного текста. Здесь можно прибегнуть к индивидуальным заданиям, раздав карточки с цитатами из текста: процитированные утверждения необходимо подтвердить, развить, либо возразить по поводу псевдоцитаты.

Известно, что монологическое высказывание должно быть аргументированным, разносторонним, разнообразным в структурном отношении и логичным. Одна из основных трудностей, наблюдаемых при построении студентами монологических высказываний, связана с незнанием ими того, как «организовать» рассуждение: с чего начать, что сказать далее, чем завершить. Чтобы помочь студентам упорядочить мысли, внести ясность в решение поставленной коммуникативной задачи, мы используем схематическую наглядность. Её цель «создание смысловой опоры (заданностью логической последовательности и объёма высказывания) для построения всей цепи высказывания» [2, с. 154]. В качестве смысловой опоры мы используем графическую схему, которая отражает содержание текста. В её создании принимают непосредственное участие студенты. В схеме мы объединяем, группируем запоминаемые символы и отдельно выводим атрибутивные характеристики определённых понятий. Подчиняясь логико-коммуникативной опоре, обучающиеся представляют последовательность выражения своей мысли. Эта опора должна состоять из трёх основных частей, каковыми являются: **начало высказывания, аргументирующая часть, завершение суждения**. Ко всем трём частям комбинируем соответствующую вспомогательную лексику. (Методика разработки логико-коммуникативной опоры требует специального изложения).

Завершающее домашнее задание по тексту предполагает его сжатый пересказ с опорой на проработанные вопросы и на составленные логико-коммуникативные опоры.

После основательной проработки текста создаются хорошие предпосылки для перехода к классической форме коммуникации – диалогу. Диалоги могут быть, как известно, разными: теоретики выделяют диалог-обмен информацией, диалог-обмен впечатлениями, диалог-расспрос (с односторонней инициацией) и др. Перед собой мы прежде всего ставим задачу автоматизировать те или иные речевые образцы. Для обеспечения совершенствования диалогических умений делается акцент прежде всего на различные коммуникативные типы вопросов: наводящие, выясняющие, встречные, опережающие, провокационные и др. Это способствует включению в диалог таких глаголов, как *beweisen, überzeugen, erklären* и др., а также стимулирует обучающихся к **поиску и употреблению новой лексики**.

Особое значение мы придаём дополнительным творческим заданиям. К ним могут быть отнесены: ассоциограммы в виде рисунков, подробный пересказ или устное реферирование дополнительного текста, самостоятельное составление диалогов на заданную тему на родном языке с целью их последующего перевода на иностранный язык и др. Так, например, при прохождении темы «Geld» мы используем «фабульную» серию рисунков Херлуфа Бидструпа под названием «В выигрыше» [6, с. 83]. Подобные задания активизируют речемыслительную деятельность студентов, способствуют осознанному усвоению ими учебного материала, соприкасающегося по своему содержанию или предмету с темой исходного текста, помогают решать языковые и культурологические проблемы.

Подводя итоги, необходимо отметить следующее.

Работа над каждой конкретной лексической темой в рамках дисциплины «Иностранный язык как общеобразовательный предмет» (в неязыковом вузе) требует ясного представления о структуре занятия (или серии занятий): о месте традиционных и нестандартных приёмов проработки учебного материала, об эффективности их взаимодействия, призванного обеспечить усвоение языковых явлений и внеязыковой информации.

Типизированность в построении дидактического цикла не означает монотонности занятий, поскольку сочетается с многообразием используемых форм тренировочной работы. В то же время основу эффективности занятия составляет не простая смена видов учебной работы, а системность дидактических шагов, выстраивающихся в такую их последовательность, которая не только обуславливает разнообразие видов заданий, придаёт динамичность занятию и насыщает его содержательно, но и обеспечивает последовательное возрастание их (заданий) творческого характера, сопряжённого в конечном итоге с элементами коммуникативной направленности.

Циклически повторяющиеся, стереотипные виды учебно-тренировочной работы на аудиторных занятиях переходят в познавательный багаж студентов и могут служить для них методической опорой при выполнении заданий, связанных с самостоятельной проработкой текстовых материалов. Таким образом стимулируется учебно-познавательная самостоятельность и активность обучаемых.

Возможности дальнейших наблюдений в затронутом аспекте мы связываем с рассмотрением способов, обеспечивающих прочность знаний и навыков как основы **качественного** овладения иностранным языком при его изучении в неязыковом вузе.

Список использованной литературы

1. Бурлакова О.М. Викладання іноземної мови для студентів-економістів: Матеріали XII Міжнародної конференції «Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур» / О.М. Бурлакова. – Дніпропетровськ, 2007. – С. 193–194.
2. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя // Иностранные языки в школе. – 1978. – № 5. – С. 154–156.
3. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учебное пособие [по немецкому языку для вузов] / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – Москва: Астрель. 2006. – 317 с.
4. Кудіна О. Перлини народної мудрості: німецькі прислів'я та приказки / О. Кудіна, О. Пророченко. – Вінниця: Нова книга. 2005. – 320 с.
5. Немецко-русский словарь разговорной лексики [состав. В.Д. Девкин]. – Москва: Русский язык, 1994. – 769 с.
6. Херлуф Бидstrup. Рисунки / Херлуф Бидstrup. – В 3 т. – Москва: Искусство, 1968. – Т. 2. – 159 с.
7. Herzog Annelies. Idiomatiche Redewendungen von A-Z: Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene/Annelies Herzog, Arthur Michel, Herbert Riedel. – Berlin, München: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, 1993. – 156 S.
8. «Markt»: Materialien aus der Presse für berufsorientierten Unterticht DaF. – 1994. – Ausgabe 2. – Beilage. – S. 12.

У статті розглядаються типові компоненти навчального циклу «Робота з тематичним текстом». Їх системність трактується як фактор, що формує навички усвідомленої пізнавальної діяльності студентів щодо оволодіння іноземною мовою.

Ключові слова: навчально-пізнавальна діяльність, дидактичний цикл, системність дидактичних кроків, лексичний репрезентант, навчальна комунікація.

The article discusses typical components of educational series «Work with a theme-based text». Their systematic character is treated as factor forming skills of conscientious cognitive students activity aimed at foreign language learning.

Key words: educational cognitive activity, didactic series, systematic character of didactic steps, word representation, educational communication.

Надійшло до редакції 5.05.2012.